

# Poems that do not sleep

Hassan Al Nawwab



FREMANTLE PRESS

## Contents

|                    |    |
|--------------------|----|
| A poet sigh        | 8  |
| <b>Tree Flying</b> |    |
| Fire               | 12 |
| Theory             | 14 |
| Stealing           | 16 |
| Deprivation        | 18 |
| Ammo               | 20 |
| Cases              | 22 |
| Image              | 24 |
| Fear               | 26 |
| Flying             | 28 |
| Forcing            | 30 |
| Prayer             | 32 |
| Why?               | 34 |
| Mother             | 36 |
| Rope               | 38 |
| Wind               | 40 |
| Ash                | 42 |
| Safety             | 44 |
| Drums              | 46 |
| Cabman             | 48 |
| Memories           | 50 |
| Target             | 52 |
| No way             | 54 |
| Purity             | 56 |
| Writing            | 58 |
| Steps              | 60 |

## **Diaspora**

|               |     |
|---------------|-----|
| Tyrant        | 64  |
| Reprimand     | 66  |
| Friends       | 68  |
| Shelling      | 70  |
| Do not ask me | 72  |
| Monologue     | 74  |
| Frustration   | 76  |
| Wings         | 78  |
| Tears         | 80  |
| Morning       | 82  |
| Yearning      | 84  |
| Nostalgia     | 86  |
| Similarity    | 88  |
| Phobia        | 90  |
| Difference    | 92  |
| Sneer         | 94  |
| Wailing       | 96  |
| Citizenship   | 98  |
| Owl           | 100 |
| Confession    | 102 |
| Stars         | 104 |
| Homeland      | 106 |
| Trembling     | 108 |
| Immortality   | 110 |

## A poet sigh

I write scenes from life that the eye cannot see, as if I were trying to paint air or spirit. I write poetry as if I were creating a perfume of words, the poetry like the butterflies; I find it in my flowering heart, and the poem in which I do not smell the sweet and charming fragrance, I will destroy immediately. In my life I do not plan a moment to write a poem, and I do not write in a way of pseudo contemplation; poetry inhabits me like a jinn, and I can write the poem whenever I want, in the harshest of circumstances and even when darkness besieges my soul. There is a great flame that glows deep in my heart in perpetuity: in vain I try to extinguish it or rest from its burns a little bit, but still it shines and reveals more spiritual concerns. This journey is longer than the wars I fought, and the alienation I lived through. I want to be free, and my madness helps me with that; and this is what I will achieve before I leave life. This is the poetry in my perception, and through my long experience with pain.

*Hassan Al Nawwab*

## شهقة شاعر

أكتبُ مشاهدَ من الحياة لا تستطيع العين رؤيتها؛ كما لو كنتُ  
أحاولُ رسمَ الهواءِ أو الروح. أكتبُ الشعرَ وكأنني أصنعُ  
عطراً من الكلمات، والشعرُ مثلُ الفراشاتِ أجدها في قلبي  
المزهر، والقصيدةُ التي لا أشمُّ فيها الرائحةَ الزكيةَ  
والساحرة، سادمتُها على الفور. في حياتي لا أخطئُ لحظةً  
لكتابةِ قصيدةٍ، ولا أكتبُ بطريقةٍ تأملٍ زائفٍ؛ يسكنني الشعرُ  
مثل الجنِّ؛ ويُمكنني كتابةَ القصيدةِ متى ما أردتُ، في أفسى  
الظروفِ وحتى عندما يحاصر الظلامُ روحي. هناك شعلةُ  
عظيمةٌ تتوهجُ في أعماقِ قلبي إلى الأبد: عبثاً أحاولُ إخمادها  
أو الراحةَ من نيرانها قليلاً، فهي ما فتئتُ تتألقُ وتكشفُ مزيداً  
من أسرارِ روحي. هذه الرحلةُ أطولُ من الحروبِ التي  
خضتها، والاعترابِ الذي أعيشُ فيه. أريدُ أن أكونَ حراً  
وسُعيئتي جنوني في ذلك؛ وهذا ما سأحققهُ قبلَ أن أغادرَ  
الحياة. هذا هو الشعرُ في تصوُّري ومن خلال تجربتي  
الطويلةِ مع الألم.

حسنُ النّوَاب

TREE FLYING

شجرة تطير

## Fire

I saw the fire of war,  
I saw the fire of women,  
I saw the fire of poverty,  
I saw the fire of prison,  
I saw the fire of alienation,  
I saw the fire of treason,  
I saw the fire of insanity,  
I saw the fire from God,  
But  
I did not see  
Such a fire as that of poetry!  
There is no  
Fire like the fire of poetry!

## نار

رأيتُ نارَ الحربِ،  
رأيتُ نارَ النساءِ،  
رأيتُ نارَ الفقيرِ،  
رأيتُ نارَ السجنِ،  
رأيتُ نارَ الاغترابِ،  
رأيتُ نارَ الخيانةِ،  
رأيتُ نارَ الجنونِ،  
رأيتُ نارَ اللهِ،  
لكنْ  
لم أرَ  
أيةَ نارٍ مثلَ الشعرِ!  
لا توجد  
نارٌ مثلَ نارِ الشعرِ!



## Theory

Life is wide  
With a loyal eye  
And it narrows  
With the eyes of a traitor.

## نظريّة

الحياةُ فسيحةٌ  
بعينِ المُخلصِ  
وضيقةٌ  
بعيونِ الخائفِ.

## **Stealing**

In my country  
Near the oil towers  
People's homes are constructed  
From clay.

## سَرَقَةٌ

في بلدي  
بالقرب من أبراج البترول  
تُشَيِّدُ منازلُ الناسِ  
من الطينِ.

## Deprivation

My country  
Feeds babies  
Fear, fire, and tears  
Instead of milk.

جرمانُ

بلدي  
يُطْعِمُ الأَطْفَالَ  
خَوْفًا، نارًا، ودموعًا  
بدلاً مِنَ الحليبِ.

## **Ammo**

In the war  
If the bombs are scarce  
They put the soldiers  
In the cannons!

## نخيرة

في الحربِ  
إذا شَحَّتْ القنابلُ  
يضعونَ الجنودَ  
في المدافع!